

институт окончила, **дизайнер**, а работает отделочником деталей» (Н.В. Радулова «Неваляшка с секретом») [3].

В лексико-семантической группе наименований косметики, общим количеством 23 единицы, наблюдается следующая иерархия продуктивности механизмов заимствования. Так, 62% случаев приходится на калькирование (*бронзер, вейниш, глиттер, карвинг, кондиционер, консилер, лифтинг, пилинг, праймер, скраб, спонж, спрей, стик, тоник*). Типичная модель такого рода заимствования может быть проиллюстрирована на примере лексемы *краб*, которое было заимствовано в русский язык из английского от глагола *scrub* 'чистить, скрести' [1]. *Скраб* – это 'косметика для механического отшелушивания кожи' [3]. Приведем пример использования данной лексемы: «Узнав от Маши, что для лица и тела можно использовать **скраб**, Александр Михайлович сразу же приобрел себе его» (Д. Донцова «Доллары царя Гороха») [3]. Гибридизация является вторым по продуктивности в данной группе лексем способом заимствования и составляет 30% заимствований (*айлайнер, брашинг, колорирование, корректор, лайнер, софтвер, фиксатор*). Остановимся более подробно на лексеме *колорирование* – 'способ окрашивания волос с использованием нескольких тонов' [3], которое прочно вошло в русский лексикон от английского слова *coloring* 'окраска, окрашивание' [1]. Рассмотрим пример использования данной лексемы: «... я отправилась в парикмахерскую делать **колорирование**» (О. Олие «Блондинки тоже в тренде») [3]. Экзотизмы составляют 17% от общего числа лексем, обозначающих услуги в сфере моды (*брашинг, кайал, софтвер, стик*). Разберем более подробно лексему *стик*, которая также является англицизмом от англ. *stick* [1] 'палка'. Под этим словом подразумеваются сухие дезодоранты, консилеры в виде карандашей, румяна и т.д. [3]. Пример использования лексемы: «**И стик** видела в продаже, а спрея ещё не видела» (журнал «Красота, здоровье, отдых: Косметика и парфюм») [3]. Наименее продуктивным является композиционный способ заимствования. Только 8% лексем являются композитами (*айлайнер, хайлайтер*). Например, англицизм *хайлайтер*, от английского глагола *highlight* 'подчеркивать' [1] ("high" – максимальный уровень, пик; "lighter" – осветитель) означает 'средство для выделения отдельных участков, сокрытия недостатков' [3]. Например: «В последнее время начат выпуск **хайлайтеров с блёстками**» (А. Снегирева «Простенько, но со вкусом») [3].

Заключение. На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что англицизмы являются тематическими, фонозаимствованиями. Самыми распространенными способами заимствований в исследованном тематическом поле являются калькирование и композиты, за которыми следуют экзотизмы и гибриды. Однако, в ЛСГ «Профессии и услуги» продуктивным способом являются композиты, в то время как в ЛСГ «Косметика» – калькирование. Возможности калькирования ограничены: оно может быть использовано лишь тогда, когда у переводимой единицы есть составляющие и их сочетание мотивировано (*lifting-cream* от глагола англ. *lift* 'подтягивать (кожу)'). Композиты, принадлежащие ЛСГ «Профессии и услуги», тесно связаны с семантикой английского и русского языков, так как в профессии сочетается определенное действие и лицо, выполняющее это действие. Стоит отметить особую роль внутренней формы в процессе заимствования и ассимиляции лексем.

1. Oxford Learner's Dictionaries [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. Дата доступа: 02.03.2021.
2. Pavlenko G.V. Problema osvoiniya inoyazychnykh zaимstvovaniy: yazykovoy i rechevoy aspekty (na materiale anglitsizmov kontsa XX v.): avtoref. dis. kand. filol. nauk [Problem of foreign language borrowings adaptation: linguistic and speech aspects (by examples of anglicisms of the late XX century): author's abstract of dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Taganrog, 1999. – P. 27.
3. Национальный корпус русского языка [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>. Дата доступа: 27.02.2021.
4. Энциклопедия моды [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://wiki.wildberries.ru/>. Дата доступа: 10.03.2021.

ПОСЛОВИЦЫ С ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКОЙ ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА В ТУРКМЕНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Ильмурадова Э.Н., Хасанова Ш.С.,

студенты 3 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Короткие, образные предложения, относящиеся к разным аспектам жизни, воспитывающие положительные качества человека, называются пословицами. Народные пословицы считаются источниками мудрости и главными советчиками в жизни человека, так как они прошли испытания временем и дошли до наших дней.

Данное исследование является актуальным, поскольку сравнительно-сопоставительный анализ русских и туркменских паремий в семантическом аспекте является недостаточно изученным. Цель работы – определить смысловые паремиологические соответствия туркменских и русских пословиц с положительной оценкой поведения и характера человека, провести их семантическое и сопоставительное исследование.

Материал и методы. В качестве материала для исследования были взяты пословицы и поговорки на туркменском и русском языках, собранные на основе лингвистических словарей [1, 2, 3]. Для сопоставления были выбраны паремии-аналоги, в которых наблюдаются положительные черты человеческого характера и поведения. Методы исследования – описательный и сравнительно-сопоставительный.

Результаты и их обсуждение. В русском и туркменском мировосприятии одобрительно оцениваются такие положительные черты характера человека, как уважение, взаимопомощь, доброта и трудолюбие. Данные концепты позволяют выделить микрогруппы паремий – логических аналогов и соответствий в обоих языках.

1) Уважение (туркм. *sylanşyk*).

В любом обществе понятие уважения предусматривает такие качества, как вежливость, уважительное отношение к чужому мнению, почтение и доброжелательное отношение к гостям и старшим.

Туркмены считают гостеприимство определяющим свойством дружелюбного народа. У туркмен есть определенные обычаи и традиции для встречи гостей. Обычно любого гостя встречают с уважением и со словами «*Hoş geldiňiz!*» (русск. *Добро пожаловать!*). Гостя сажают на самое почетное место, называемое «*tög*», и оказывают ему знаки глубочайшего уважения. Это можно увидеть в следующих изречениях: туркм. *Myhman – ataňdan uly* (букв. Гость – старше отца) – русск. *Гостю почет – хозяину честь* [1]. Сопоставление туркменской пословицы с русской показывает, что в русском языке нет полного смыслового аналога этой пословице.

Отмечены паремии, позволяющие гостям полную свободу действий: туркм. *Myhmanu erkine goýdugyň, oňa sylag etdigiň* (букв. Предоставить свободу гостю – проявить уважение к нему) – русск. *Гость доволен – хозяин рад*; туркм. *Myhmanuň itine-de «Tur!» diýme* (букв. Даже собаке гостя не говори «Вставай!») – русск. *Кто гостю рад, тот и собачку его кормит* [1, 3].

В туркменских семьях уважение к старшим, как и к гостям, является священным долгом и неотъемлемой частью традиций: туркм. *Ýaşa – hyzmat, garra – hormat* (букв. Молодому – услуга, старому – уважение) – русск. *Уважение к молодому – долг, уважение к старшему – обязанность*; туркм. *Ulusunu sylan baý bolar, ölüsini sylan beg bolar* (букв. Кто старшего чтит, будет богат, кто мертвого чтит, будет силен) – русск. *Кто родителей почитает, тот век не погибает* [3]. В изречениях подчеркивается глубокое уважение не только к старшим, но и к умершим предкам.

2) Взаимопомощь (туркм. *arkalaşyk*).

Под понятием взаимопомощи подразумевается не только помощь в разных делах, но и помощь советом. Например: туркм. *Maslahatly biçilen don gysga bolmaz* (букв. Скроенный по совету дон ‘национальный туркменский халат’ не будет коротким) – русск. *Кто вовремя помог, тот дважды помог*; туркм. *Köplük bolup atylan daş uzak gider* (букв. Камень, брошенный множеством людей, далеко улетит) – русск. *Дружный табун волков не боится; Один в поле не воин* [2, 3].

В туркменском менталитете широко распространены пословицы и поговорки про помощь соседям: туркм. *Goňşyň ýukylsa, söýget ber* (букв. Если сосед упадет, дай ему опору) – русск. *Ближний сосед лучше дальней родни*. В русском языке бытуют изречения о помощи друзей. Например: *Не имей сто рублей, а имей сто друзей; Друг – в беде помощник* [2, 3].

3) Доброта (туркм. *ýagşylyk*).

В каждом народе доброта человека проявляется не только в делах, но и в словах, в отношении к людям. Например: туркм. *Ýagşy söz baldan süýji* (букв. Доброе слово слаще мёда) – русск. *Доброе слово лучше мягкого пирога*; туркм. *Ýagşy söze daş ýarylar* (букв. От доброго слова камень расколется) – русск. *Доброе слово человеку – что дождь в засуху* [2, 3]. Можно встретить паремии, которые являются аналогами, полностью соответствующими друг другу в обоих языках: туркм. *Ýagşylyk isleseň, ýagşylyk et* – русск. *Добра желаешь, добро и делай* [2, 3].

4) Трудолюбие (туркм. *zähmetsöýerlik*).

Трудолюбие – это положительная черта человека у каждого народа. Любовь к труду прививают с ранних лет, это отражается в пословицах и поговорках на эту тему: туркм. *Ir turan işinden*

dynar (букв. У того, кто рано встанет, работы не останется) – русск. *Кто рано встает, тому Бог дает*; туркм. *Çekseň zähmet – ýagar rehnet* (букв. Будешь трудиться – посыпется благодать) – русск. *Воля и труд дивные всходы дают*; туркм. *Işi owal başlata, başladyňtu, taşlata* (букв. Работу не начинай, начал, не бросай) – русск. *Взялся за гуж, не говори, что не дюж* [2, 3]. На эту тему можно встретить идентичные пословицы в русском и туркменском языках: русск. *Кто не работает, тот не ест* – туркм. *Işlemedik – dişlemez* [3]. Данную пословицу можно рассматривать как заимствование советского времени из русского языка в туркменский язык.

Заключение. Таким образом, в данной работе нами были выделены микрогруппы туркменских и русских пословиц, в которых оцениваются такие положительные черты характера человека, как уважение, взаимопомощь, доброта и трудолюбие. Рассмотрев изречения на туркменском и русском языках, мы отметили особенности сходства и расхождения их восприятия в каждом языке. В туркменских пословицах прослеживается почтительное отношение к гостям, старшему поколению, в русских поговорках ценится помощь друзей. Уважение к людям, добрососедские отношения, хорошие дела, добрые слова и трудолюбие высоко ценятся всеми народами, в том числе русским и туркменским, что нашло яркое отражение в их паремиологии.

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа: в 2 т. / В.И. Даль. – М.: Академический проект, 2018. – 2 т.
2. Зимин, В.И. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь / В.И. Зимин. – 3-е изд. – М.: Цитадель, 2006. – 544 с.
3. Paýhas çeşmesi [Электронный ресурс] – Aşgabat : Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2016. – Режим доступа: <https://neutrality.gov.tm/library/tk/reading?src=books%2F7791167f-8a2d-4f98-a97e-2b60b008faac>. – Дата доступа: 14.03.2021.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В ТУРКМЕНСКИХ ПАРЕМИЯХ

Кадырова О.С.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

В языке любой страны пословицы и поговорки имеют важное значение. В них отражается представление народа о правильном и неправильном, хорошем и плохом, добром и злом, красивом и некрасивом. Достаточно часто в пословицах и поговорках употребляются числительные.

Цель данной статьи – охарактеризовать состав и частоту употребления числительных в туркменских пословицах и поговорках. Актуальность работы определяется отражением в пословицах и поговорках культурных особенностей народа, говорящего на определенном языке.

Материал и методы. Материалом для исследования стали 70 туркменских пословиц, которые были извлечены методом сплошной выборки из издания «Paýhas çeşmesi» [2]. В работе использованы аналитический и описательный методы.

Результаты и их обсуждение. Анализ туркменских пословиц с числительными показал, что наиболее часто в них употребляется числительное *один* [1] (43 случая). Числительное *два* отмечено в 16 случаях, *тысяча* в 10 случаях, *семь* в 4 случаях, *девять* в 3 случаях, *сто* в 3 случаях. В единичных случаях отмечены числительные *три*, *восемь*, *обе*, *первый*, *второй* и др.

Слово *один* в туркменских пословицах в контекстах реализует следующие значения:

а) определяет незначительное количество чего-либо: *Möjegi gören itiiñ bir agzy bolar.* (Собака, увидевшая волка, будет иметь одну пасть). *Bir agaçdan tokaý bolmaz, bir gülden bahar bolmaz.* (От одного дерева не будет леса, от одного цветка – весны);

б) употребляется вместе с числительным *два* в пословицах, которые содержат внутреннее противопоставление и сопоставление: *Bir söz ýeterlik däl, ikisi köp* (Одно слово – мало, два – много). *Bir gapda iki goşuñ kellesi bişirmez* (Головы двух баранов в одной кастрюле не сварятся);

в) употребляется в пословицах, построенных на соотношении единичности – множественности, которое отражается в словах *один – сто*, *один – тысяча*: *Ýüz goýundan bir dost.* (Один друг из ста овец). *Bir gün duz, müñ gün salat* (Один день – соль, тысяча дней – привет). *Bir ýagşy amal müñ künçylygy gaýtaryp berer* (Одно благое дело вернёт тысячу неприятностей). *Bir kellede müñ eser* (На одной голове тысяча работ).

Числительные *два*, *тысяча*, *сто*, как правило, используются в сопоставлении с числительным *один*.

Из 16 пословиц и поговорок, в которых встретилось числительное *два*, в 11 оно соотносится со словом *один*. И только в 5 случаях такое соотношение отсутствует: *Adamuñ iki gözi*